

コロケーションを考えるためのいくつかの視点

Kelkaj vidpunktoj por konsideri kunokazemon

2010-10-09

日本エスペラント学会 2010 年研究発表会(於長崎市)

後藤齊 GOTOO Hitosi

[要旨]

英語の研究および教育の分野ではコロケーションの重要性はすでに広く認知されており、日本語に関してもコロケーションへの関心が広がりつつある。エスペラントでは、*frazeologio* への関心こそ早くに生まれていたものの、コロケーションの研究はこれまで散発的なものにとどまり、語彙論、辞書論の観点からの記述は少ない。

筆者は *La Revuo Orienta* 誌上に *De vorto al vorto* を連載し、コロケーションを含めた語彙の多面的理解を助けることを試みてきている。本発表では筆者のコロケーション分析の手法を紹介するとともに、その意義を考察する。

[resumo]

En anglalingva studo kaj instruado la graveco de kunokazemo (angle *collocation*) estas jam vaste agnoskita. Ankaŭ en la japanlingva tereno, tiu fenomeno lastatempe akiris konsiderindan atenton. En esperantologio kunokazemo estis studata nur sporade, tiel ke estas nur malmultaj koncernaj studoj el leksikologia aŭ leksikografia vidpunkto.

Ĉi tie mi prezentas miajn teknikojn en mia esplorado de kunokazemo kaj konsideras ĝian signifon.

0. はじめに

筆者も編集に関与した『エスペラント日本語辞典』(2006)は「高度な学習辞典」として単に訳語を与えるだけでなく、語の使い方を示すことを目指した、発信型の辞書である。その後、筆者は『『エスペラント日本語辞典』の使い方』(RO 2008.1~2009.3)で、その編集方針・目的を具体的に解説した。

現在は「*de vorto al vorto*」(RO 2009.6- 連載中)において、個別の語の使い方をさらに詳しく解説している。

本発表では、その背景にある理論的な枠組みおよび調査技法の一部を提示し、その意義を考察しようとする。

1. コロケーションとは何か

1. 1 定義

英語 collocation, 日本語 コロケーション。Gledhill(2010)にならい"kunokazemo"を当てる。一応の定義として、「語と語の間における、語彙、意味、文法等に関する習慣的な共起関係」(堀 2009)。ただし、これと多少違う定義を採用する研究者は少なくない。たとえば、: Collocation is the occurrence of two or more words within a short space of each other in a text. (Sinclair 1991. 堀 2009 による)

実際には、中心語とその共起語という形で提示されることが多い。

・ danki kore/multe/sincere/elkore/profunde/el la tuta koro/ ...

イディオムを含むが、自由な結合も含み、幅広い。

・「蟹螯を買う」「努力を買う」「彼を(高く)買う」「夢を買う」「現金で買う」「切符を買う」「ドルを買う」「ホテルを買う」……

類義語「購入する」、反義語「売る」などでの言い換え、受動化などが可能か。

名詞とそれを修飾する形容詞、動詞と目的語となる名詞など内容語同士を考えることが多いが、機能語を含めることもあり、さらに文法的コロケーション(colligation)、語用論的コロケーションを含めることもある。

・「やぶさか」「裏を返す」

・ afabla 感謝表現との親和性

1. 2 frazeologio との関係

Wells(2010)は collocation に frazeologi(a)oj を当てる。frazeologio がコロケーションと密接な関係を持つことは確かだが、通常はもっと大きなつながりを含めて指すものと理解されている。

Kp. Fiedler (2001) frazeologiaĵoj の分類

frazeologiaj nomumoj ekz.: ekologia agrikulturo, kongresa libro

ĝemelaj vortparoj ekz.:jen kaj jen, de tempo al tempo

fiksitaj konstruaĵoj kun funkciaj verboj ekz.: fari kontribuon

parolturnoj ekz.:sidi sur pingloj

komunikaj formuloj ekz. por diri la veron

proverboj ekz.: du militas, tria profitas

flugilhavaj vortoj ekz. ĉu esti aux ne esti? Jen staras la demando.

Cowie(2009)では phraseology は「慣用連語」と訳される。

2. なぜコロケーションが重要か

2. 1 言語理論と教育

従来、言語理論においてはややもすれば言語における生産性を強調しがちであった。一般的に適用可能な規則の体系としての文法が関心の中心であったと言える。一方、言語における習慣性・予見可能性を軽視すべきではないとする立場にも正当性がある。

言語教育学からすれば、学習者に提示される言語は実際の言語使用に近いことが望ましい。特に、イギリスでの英語研究、英語学習辞典の流れとなっていて、最近では「例文とコロケーション」が辞書の記述の重点となっている。英和辞典への影響も大きい。最近、日本語研究・教育学への影響も顕著にみられる。

エスペラントでは、Gledhill は（おおむね）この系譜に属する。なお、文体、文学的創造性の研究へもつながっていく。広高(2010)を参照。

2. 2 エスペラントにおける Frazeologio への関心

Zamenhof (1974)はエスペラント言語文化における古典的存在である。もともとなったのは、父の著作であるが、原題は Paralela Rusa-Pola-Franca-Germana Frazeologio aŭ Kolekto de proverboj, sentencoj, kaj parolturnoj en tiuj kvar lingvoj. Kompilis M. F. Zamenhof ... であった。

東欧圏における frazeologio 研究と符合する。エスペラントでは Fiedler はこの系譜に属する。英語研究で phraseology が注目されたのは比較的新しい。東欧圏からの影響が認められる。Fiedler (2007), Cowie (2009)を参照。

2. 3 エスペランティストの貢献

英語におけるパイオニア的研究は(元)エスペランティストによって行われた。

・勝俣(1939)『英和活用大辞典』(1938 ページ) 英語タイトル Kenkyusha's Dictionary of English Collocations

・勝俣(1958)「語が他の語と慣習的に結合して一つの表現単位をなすその姿を広く採集し、これを文法的に排列したもので、その狙いは英語活動態 (English in action) を展示しようとするにある」

・パーマー 動詞型と学習辞典の概念を確立。現在の英語学習辞典におけるコロケーションへの注目に直接つなぐ。

勝俣はエスペランティスト(1920 年早大E会長)。パーマーもエスペランティストとして語学教師の経歴(1907)を始め、のちイドに転向したが、滞日(1922~36)中エスペランティストと交流。

なお、独自の立場からコロケーションに着目した松原(2000)にも注意。

3. コロケーション分析の実際

コーパスとソフトウェア

・後藤が収集したテキスト (総計 約 140MB)

・TXTANA

<http://www.biwa.ne.jp/~lagoinst/index.htm>

赤瀬川史朗氏によるコンコーダンスツール。KWIC コンコーダンスとコロケーション分析

・ CoOccurrence

<http://uluru.lang.osaka-u.ac.jp/~k-goto/cooccurrence.html>

後藤一章氏によるコンコーダンスツール。コロケーション分析と KWIC コンコーダンス

maniero の場合 kp. 「de vorto al vorto (14) maniero」 (RO 2010.10)

図 1～4 を参照

4. まとめとして

4. 1 「習慣的」とはどういうことか。

個別文化依存のコロケーションと普遍的なコロケーション

4. 2 民族語と計画言語におけるコロケーション

民族語では「ネイティブスピーカー」が示す判断に従うことを余儀なくされる。計画言語の場合、「ネイティブスピーカー」はいない。しかし、流暢な使い手は存在する。

エスペラントで東洋風のコロケーションは受け入れられるか。

・ *porfundaj montoj* と「深山」

4. 3 品詞転換時のコロケーションの継承の有無

エスペラントでは語幹が不変であるので、調べやすい。

・ *sincere danki* と *sincera danko*

本研究は、科学研究費補助金基盤研究(C)「コーパス利用のコロケーション記述の理論と方法に関する通言語的研究」(研究課題番号：21520393)の研究成果の一部をなす。

参考文献

エスペラント日本語辞典編集委員会編 2006 『エスペラント日本語辞典』日本エスペラント学会。

大曾美恵子・滝沢直宏 2003 「コーパスによる日本語教育の研究 コロケーション及びその誤用を中心に」『日本語学』22,5. pp.233-244.

勝俣銓吉郎編 1939 『英和活用大辞典』研究社。

勝俣銓吉郎編 1958 『新英和活用大辞典』研究社。

後藤斉 2000 「上級への語彙力増強に 『つながり小辞典 A-K』」 *La Revuo Orienta* 2000.10. p.27.

後藤斉 2003 「言語理論と言語資料 —コーパスとコーパス以外のデータ—」『日本語学』22,5. pp.6-15.

後藤斉 2009-2010 「de vorto al vorto」 *La Revuo Orienta* 連載

- 田野村忠温 2009 「コーパスからのコロケーション情報抽出 ―分析手法の検討とコロケーション辞典項目の試作―」 en 田野村忠温他『特定領域研究「日本語コーパス」平成 20 年度研究成果報告書 コーパスを用いた日本語研究の精密化と新しい研究領域・手法の開発 III』 . pp.106-127.
- 田野村忠温 2010 「コーパスからのコロケーション情報抽出・続 ―辞書記述への応用の可能性を前提とした考察―」 en 田野村忠温他『特定領域研究「日本語コーパス」平成 21 年度研究成果報告書 コーパスを用いた日本語研究の精密化と新しい研究領域・手法の開発 IV』 . pp.23-34.
- 姫野昌子 2004 『日本語表現活用辞典』 研究社.
- 広高正昭 2010 「Hajko の作り方 (3) 取り合わせ (kombinado), 省略 (ellaso) と焦点化 (enfokusigo)」『La Movado』 715.
- 堀正広 2009 『英語コロケーション入門』 研究社.
- 松原八郎 2000 『つながり小辞典 Parto A-K』 大阪エスペラント会.
- Cowie, A.P. 2009 南出康世・石川慎一郎監訳 『慣用連語とコロケーション』 くろしお出版.
- Palmer, H.E. 1938 A Grammar of English Words. London: Longman, Green and Co. Ltd.
- Fiedler, Sabine 1999 Pri Esperanto-Frazeologio. Esperantologio 1: 48-51.
- Fiedler, Sabine 1999 Plansprache und Phraseologie. Frankhurlt a.M.: Peter Lang
- Fiedler, Sabine 2001 Frazeologiaĵoj en Esperanto: klasifiko kaj uzo. en: Ch. Kiselman k. G. Mattos(red.) Lingva Planado kaj Leksikologio. Chapeco-SC: Fonto. pp.89-113.
- Fiedler, Sabine 2002 Esperanta Frazeologio. Rotterdam: UEA.
- Fiedler, Sabine 2007 English Phraseology: A Coursebook. Tübingen: Gunter Narr.
- Gledhill, Christopher 2010 Frazeologio, kunokazemo kaj leksiko-gramatiko. La ekzemplo de predikato-komplemento-esprimoj en Esperanto. en: D. Blanke kaj U. Lins (red.) La arto labori kune, Festlibro por Hunphrey Tonkin. Rotterdam: UEA.
- Gotoo, Hitosi 2008 'La Esperanta leksikografio, precipe rilate al la Esperanto-Japana Vortaro' en:Ulrich Lins(red.). "Aziaj kontribuoj al esperantologio". pp.7-11.
- Palmer, Harold E. 「人工語に対する私の考え」 La Revuo Orienta 1936.4.
- Wells, J. 2010 English Esperanto English Dictionary. 2nd ed. New York: Mondial.
- Zamenhof, L.L. 1974 Proverbaro Esperanta. La Laguna: Juan Regulo.

次ページから

- ☒ 1 TXTANA による maniero の KWIC コンコーダンス
- ☒ 2 TXTANA による maniero のコロケーション分析
- ☒ 3 CoOccurrence による maniero のコロケーション分析
- ☒ 4 CoOccurrence による maniero の KWIC コンコーダンス

TXtAMA Standard Edition 2.53 - (no name)

File Tools Windows Help

New Open Close Main Query Collocation

1 1L 2 2L 3 3L

50

File Name

Concordance Line

3979 aj mi vidis lindon rigardi min laux **sia** **speciala maniero** - la plenuma rigardo - kaj mi scias kion li deziras. Scias kvankam li neniam diris la galvin

3980 referas grin tia. En kio konsistis **sia** **speciala maniero**, mi neniam eltrovis, sed mi ne insistis. Mi estis plejofte ankaux mem invitita al taso dekuamrakontoj

3981 astro intencas allogi klientojn per **tia** **speciala maniero**. Simila fenomeno vidigas ankaux en aliaj randoj. Ekz. en sekcio de publikaj rilatoj de epch9808

3982 kaj li tuj komencis atenti sxin en **tute** **speciala maniero**. Tiel ofte, kiel li povis, li vizitis sxin en la apudsalona cxambreto aux en la kurejo. ringodelageneralo

3983 randan parton de gxi li rekonis en **tute** **speciala maniero**, mi cxirkauxbrakas la familianojn de la mortintoj kaj de la vunditoj kaj mi certigas al esperoktoliika

3984 bonavolaj viroj kaj virinoj. Laux **tute** **speciala maniero**, mi cxirkauxbrakas la familianojn de la mortintoj kaj de la vunditoj kaj mi certigas al esperoktoliika

3985 Weltburger) komencas realigxi laux **tute** **speciala maniero**. Ne tra la kufandigxo de lingvoj kaj pereo de nacioj, sed trans la diferencigo de la na malbabelaĵaro

3986 oĵ regas la movon de la penik-pinto en **specialaj manieroj**, kiuj estas influitaj precipe de cxina kailigrafio. Farante linion, cxinaj artistoj ĵen uk2004kongreslibro

3987 j, sxajne, iam trovas proprajn al **si**, **specialajn manierojn** speguli kaj kontakti la eksteran mondon. Li en la unuaj jaroj, sed ankaux poste, ne s monato

3988 j, sxajne, iam trovas proprajn al **si**, **specialajn manierojn** speguli kaj kontakti la eksteran mondon. Li en la unuaj jaroj, sed ankaux poste, ne s monato

3989 Delhio vi iros? Multaj parolantoj uzas **specialan manieron** elparoli demandajn frazojn. Ili uzas ekz. levigxantan melodion en la fino de la frazo. chu

3990 la esprimo de kolektiva identeco kaj de **specifa maniero** percepti kaj priskribi la realon: tial ili devas havi la eblecon profiti la kondicxojn: civito

3991 iton partopreni, nek instrukciojn pri **ia** **specifa maniero** helpi la reviziadon. Tria projekto ----- Temas pri longdauxra esploro starigi p eventoj199697

3992 en naturo kaj en kapriteco, laux **cxii** **specifa maniero**, tiel ke gxi ofte striigas kiel aliaj specioj de la genro; kaj ke cxii estis kreita ku originodespecioj

3993 kredas, ke la redaktorado povis elekti **specifan manieron** por la Pikniko, sed ja krom "Iendrover" kaj Quasimodo aperis "Iendover" (pagxo 64) kaj ondorescenzo

3994 ciro staris sur la sojlo kun senorda kaj **spitema maniero**. "Kion vi volas cxu mi?" li kriis. "Bonvolu sidigxi," diris Valentin kun afabia kaj sen naivecodepastrobrown

3995 donas jenajn utilojn: 1. Gxi estas **aparta sporta maniero**, ke gxi estas seniga gimnastiko por la homa korpo. 2. Gxi povas reguligi la nervojn, st epch0306

3997 eno Profesoro Alan Bishop el Melbourne. En **sprita maniero**, kaj helpe de sxercedeŝajnokoj sur diapozitivoj, li preparolis la esploroprogramon EKPAR esk98

3998 Malferman Tagon kiel oficejo de OEA. En **sprita maniero** li rakontis pri sia 32-jara servado en la koro de la Asocio, kun multaj anekdotoj pri s gazetarakomuniko2001

3999 j gepatroj. La logxantaro entenas do, en **stabila maniero**, preskaux 9 & da negermanoj - de kiuj 27 & devenaj de landoj de la Euxropa Unio, 25 & d mondediplo0606

4000 teno, kaj gxi sxveletis kaj dekurbetis je **stanga maniero**. Tuj kiam li ekvidis la nigran silueton de Brown kontraux la sunsuburo, li dejxetis pec naivecodepastrobrown

4001 o de la tradukisto. La traduko imitis la **stilaĵn manierojn** kaj kutimojn de la auktoro, aplikante ilin je la nova lingva materialo. La interpreti malovec

4002 onkurso estis diverseco. Diverseco de la **stiloj, manieroj**, voĉoj. Ankaux de la nivejoj. Apud jam famaj artistoj (M. Povotin, A. Obrezkov) oni m eventoj199293

4003 kiujn li, parolante, etendis antauxen en **stranga maniero**, kvazaux efektive li sercxus vojon en mallumo, kaj meditis. Subite li levigxis kaj, pro quovadis!

4004 grandan florumarĵon de la Morto, kie en **stranga maniero** kreskis floroj kaj arboj. Ĵen sub vitraj kioxoj staris delikataj hiascintoj kaj grandaj fabeloj3

4005 am ili eksilentis. Cxiuj rigardis lin en **stranga maniero**, kaj kelkaj kurioze ridetis. --Oni diras, ke vi hieraux banis kun knabinoj, kaj ke vi c infanojcento

4006 j. Estis bele, sed samepe melankolie en **stranga maniero**. Kaj ankaux timige. Kopreneble estis hele, kie la luno brilis, sed inter la ombroj muta fratojlenkoro

4007 rta ajxo alparolas min ofte el si mem en **stranga maniero** kaj kiam mi ludis gxin por la unua fojo, mi sentis min kiel la magnetizanto, kiu stimulis konsilistokrespel

4008 f iafoje uzis nean U-verbon post timi en **stranga maniero**: Sxi tamen ne ellasis la manon de Marta el siaj manoj, kvazaux sxi timus, ke tiu virino verboformoj

4009 Svi sberis la bezon ridetis en fremda **stranga maniero**, kaj svainis anreviviri Svi neniam resonadis kaj na sciante kion diri Karlo ekhvisis Altarento

sur sia nazo, laux **maniero** kiu estis kurioze trankviliga --iel nedifineble

Line: 2583/4589 Marked: 0 Selected: 0 D:\Textdata\eo\X\1984-bt (296)

No	Word	Total	Total L	Total R	3L	2L	1L	PK	1R	2R	3R
1	maniero	3266	9	12	4	4	1	3245	1	5	4
2	manieroj	583	2	1	1	1	0	580	0	0	1
3	manieron	545	1	1	1	0	0	543	0	0	1
4	manierojn	222	0	1	0	0	0	221	0	0	0
5	la	2894	1488	1406	325	471	692	0	164	582	348
6	en	1405	1056	349	326	617	113	0	153	52	68
7	de	1031	126	905	57	53	16	0	548	60	132
8	kaj	947	406	541	150	182	74	0	201	71	124
9	laux	802	648	154	251	336	61	0	120	9	10
10	estas	508	187	321	83	79	25	0	85	44	78
11	kiu	413	31	382	8	10	13	0	63	286	16
12	per	387	193	194	76	111	6	0	126	20	17
13	por	334	27	307	15	11	1	0	207	31	32
14	plej	292	245	47	9	236	0	0	11	4	25
15	ne	286	79	207	62	16	1	0	36	53	55
16	al	279	52	227	30	19	3	0	26	73	70
17	pri	278	203	75	36	136	31	0	11	15	26
18	kiel	246	85	161	9	14	62	0	107	5	20
19	mi	242	37	205	29	7	1	0	63	53	53
20	li	240	41	199	34	6	1	0	55	46	53
21	tiu	235	168	67	22	40	106	0	6	19	11
22	ke	212	64	148	37	26	1	0	39	44	32
23	sed	204	85	119	48	35	2	0	64	14	16
24	sia	185	161	24	42	69	50	0	0	15	4
25	oni	170	33	137	24	9	0	0	28	30	52
26	pli	156	76	80	14	62	0	0	17	14	28
27	estis	151	40	111	19	17	4	0	35	20	30
28	tia	140	121	19	5	20	96	0	5	7	3
29	kun	138	31	107	6	20	5	0	27	25	21
30	ili	134	24	110	14	8	2	0	28	28	35
31	alia	133	122	11	6	2	114	0	0	3	7
32	vi	128	19	109	15	4	0	0	28	25	26
33	aux	127	50	77	17	27	6	0	28	14	12
34	cxii	121	57	64	9	29	19	0	9	20	20
35	ni	115	27	88	18	7	2	0	25	13	30
36	tio	107	32	75	23	9	0	0	15	16	17
10,497		36,712	13,767	18,356	4,589	4,589	4,589	4,589	4,589	4,589	4,589

Tokens: 21057304 Types: 561539 Keyword Frequency: 4306
 Sort by T-score Number of Results: 100

Save as Solution 1 to 100 / 5679

No.	Collocate	Freq. (N, C)	T-score	Freq. (C)	-3	-2	-1	0	+1	+2	+3
1	laux	692	24.68	34886	210	297	58	112	8	7	
2	en	1100	17.61	420539	285	493	97	128	44	53	
3	per	322	13.24	68760	65	100	6	121	17	13	
4	plej	260	13.04	40518	9	213	0	11	4	23	
5	kiu	351	12.88	89337	8	10	4	52	265	12	
6	tia	119	9.67	11014	4	20	83	4	5	3	
7	sia	155	9.14	33607	31	60	47	0	13	4	
8	alia	116	8.73	17924	4	2	104	0	2	4	
9	sama	88	8.43	7291	2	4	80	0	0	2	
10	bona	93	8.31	10453	1	0	88	0	4	0	
11	diversaj	73	7.16	9660	3	4	63	0	0	3	
12	sola	61	6.82	6329	3	9	48	0	1	0	
13	kutima	43	6.39	887	2	14	25	0	1	1	
14	tiu	172	6.32	72670	18	36	90	3	15	10	
15	kiel	193	5.91	90424	8	11	62	94	5	13	
16	gxusta	33	5.45	1391	1	0	32	0	0	0	
17	stranga	35	5.44	2307	3	2	28	1	0	1	
18	la	2281	5.31	1652323	278	419	649	123	514	298	
19	trovi	37	5.2	4400	3	9	19	3	1	2	
20	esprimi	30	5.18	1338	5	1	0	14	9	1	
21	tre	87	5.03	32676	12	51	0	6	12	6	
22	propra	33	4.85	4176	0	1	31	0	0	1	
23	tauxga	24	4.62	1116	0	0	21	3	0	0	
24	ekzistas	39	4.57	8551	13	20	3	2	1	0	

CoOccurrence		KWIC Concordance		11 pt	
File Edit Search Help		Save as		Next Prev	
1	sur sia nazo, laux	maniero	kiu estis kurioze trankviliga --iel nedefineble	1984.txt: 296	
2	proklamos gxin, laux iu obskura	maniero	la dauxro ne estos rompita. Ne	1984.txt: 755	
3	tridek jaroj, estis tragika kaj morna, laux	maniero	ne plu ebla. La	1984.txt: 815	
4	publikon, por kulpigi sin laux la kutima	maniero	. Ili konfesis pri	1984.txt: 2054	
5	sercxante sidlokon. Laux sia necerta	maniero	, Ampleforth trovis	1984.txt: 3042	
6	Kaj laux sia praktika	maniero	, sxi kunpusxis malgrandan kvadraton da	1984.txt: 3704	
7	efektivigas gxin laux psikologie akceptebla	maniero	. Principe, estus tute	1984.txt: 5215	
8	devis esti specialigitaj laux	manieroj	kiuj favoras kelkajn individuojn	1984.txt: 5539	
9	radikojn. Ekzistas nur kvar	manieroj	laux kiuj reganta grupo povas perdi	1984.txt: 5621	
10	Laux neniu alia	maniero	eblus rompi la antikvan ciklon. Por malokazigi	1984.txt: 5893	
11	laux sia malnova	maniero	, li regxustigis siajn okulvitrojn sur sia nazo.	1984.txt: 7044	
12	laux surpriza	maniero	, plirigidigxinta. Li memoris ke unufoje, post la	1984.txt: 7941	
13	sub la pordon; do laux ambaux	manieroj	mi	alcoenmirlando.txt: 334	
14	- la franca kaj la amerika. Odori laux la franca	maniero	- signifas perfekte posedi la "parfum-etiketon",	artmozaiko.txt: 310	
15	ne cedis. Li vestadis sin elegante, laux eksterlanda	maniero	- bulcxapo kaj kruringoj - kaj fumadis kurban pipon.	artmozaiko.txt: 827	
16	kun la instruistoj - li solvadis la taskojn laux sia	maniero	. En 1945 li eniris la universitaton en Pitsburg, dum	artmozaiko.txt: 907	
17	kaj la usona Henry Norris Russel ellaboris	manieron	reprezenti stelojn laux lumintenseco kaj temperaturo	astronomiaklubo.txt: 674	
18	rimarkante, ke mi kelkfoje akcentadas laux	sxia	maniero . \ Komprenu, estimata frauxkino, tiu cxambro jam	baghy.txt: 1363	
19	, t.e. la Adoro, progresis malrapide kaj ofte laux	maniero	krabeca. Cxejoj, kiuj anoncis sin kristanoj kaj estis	balenodento.txt: 9	
20	truftavolo kaj la sxafidaj renpecetoj flammaj laux	maniero	de l' mastriano. Poste mi konsilus iun neuxtralan	berger.txt: 12	
21	la mangocxambrom, rdetis laux sia ordinara	maniero	, iom sarkasme, iom melanklie.	bonasinjorino.txt: 223	
22	-- en la	maniero	, laux kiu la infano kunpremis la lipojn --	brulantasekreto.txt: 615	
23	praktikata cxirkaux si (tio estas, laux la tradicia	maniero) kun la lingvo de ties praktikantoj (la joruba). Cxar	cornice.txt: 103	
24	Aliflanke, la angla estis instruita laux la tradicia	maniero	en la projekt-normalaj klasoj - tio estas, far la	cornice.txt: 113	
25	. Li deziris, ke Cxinio dauxre disvolvigxu laux	nuna	maniero , kio utilas ne nur al Japanio, sed ankaux al la tuta	cri_04d.txt: 29	